

УДК 81'373.2

**ПЕРЕВОД ИМЁН СОБСТВЕННЫХ В ФАНТАЗИЙНОЙ  
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НА ПРИМЕРЕ КНИГИ  
ДЖ.К. РОУЛИНГ «ГАРРИ ПОТТЕР И ПРИНЦ-ПОЛУКРОВКА»**

**Мосеева С.М., Качаева Л.П.**

*Сибирский федеральный университет, Красноярск, e-mail: iubpe@sfu-kras.ru*

В статье рассматривается вопрос о роли адекватного перевода имени героя для точной передачи художественного образа, задуманного автором произведения, на примере имён некоторых персонажей из книги Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Принц-полукровка». Перед углубленным анализом имён предлагается краткая классификация рассматриваемого ономастического пространства. Новизна статьи состоит в том, что авторами предлагаются возможные толкования вымышленных имён, не подвергавшихся ранее функциональному переводу в русском издании. Авторы делают вывод о том, что при переводе имён с использованием метода транскрипции и транслитерации необходимы пояснения или комментарии, в противном случае значение имени передаётся не в полном объёме. Статья рекомендуется для студентов, обучающихся по дополнительной специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

**Ключевые слова:** ономастическое пространство фэнтези, перевод полуреальных и вымышленных имен, транскрипция, транслитерация, фактор благозвучия

**TRANSLATION OF PROPER NAMES IN FANTASY FICTION NOVEL  
OF J.K. ROWLING «HARRY POTTER AND THE HALF-BLOOD PRINCE»**

**Moseeva S.M., Kachaeva L.P.**

*IBPME SFU, Krasnoyarsk, e-mail: iubpe@sfu-kras.ru*

The article studies the role of adequate translation of the hero's name for a precise reproduction of the artistic image, planned by the author of the work, on the example of names of some characters from the book of J.K. Rowling «Harry Potter and the Half-Blood Prince». Before a profound analysis of the names a brief classification of the considered onomastic space was done. Novelty of this paper consists in that the authors suggested possible interpretation of fictitious names, which have no previous functional translation in the Russian edition. The authors conclude that while translating names using the method of transcription or transliteration certain explanations or comments must be done, otherwise the meaning of the name can't be comprehended properly. The article is recommended for students of additional qualification «Translator in professional communication».

**Keywords:** onomastic fantasy space, translation of half-real and fictitious names, transcription; transliteration, factor of euphony

В настоящее время практически невозможно найти человека, который бы ни разу не слышал о мальчике-волшебнике Гарри Поттере. Этого юного борца со Злом создала в середине девяностых годов британская писательница Джоан К. Роулинг.

Согласно данным портала Livelib.ru, в 1999 году мисс Роулинг становится международной литературной сенсацией, когда первые три книги серии заняли 3 верхних позиции в списке бестселлеров Нью-Йорк Таймс, достигнув аналогичного успеха в Великобритании. Первая книга является, по сути, детской сказкой, в то время как последние части – более серьезные, мрачные – уже можно отнести к подростковой и даже взрослой литературе. Благодаря огромному количеству литературоведческого материала, фантазийных и языковых реалий, весь цикл книг вызывает интерес не только у простых обывателей, но и достаточного количества специалистов.

Джоан училась на факультете филологии по специальности французский язык и древняя классическая литература, что сильно повлияло на ее творчество – это

можно проследить, в частности, по подбору имен для многих персонажей.

Так, будучи фантазийной литературой, серия книг про юного волшебника подразумевает использование «говорящих» имен, тогда как в переводе на другой язык есть большая вероятность утери семантической составляющей. С.Ю. Капкова в своем исследовании занималась сравнением переводов имен и реалий из ранних книг с целью определения удачного и лучшего варианта среди официально опубликованных переводов «Росмен»: И.В. Оранский («Гарри Поттер и Философский камень»), М.Д. Литвинова («Гарри Поттер и Тайная комната» и следующие две книги) – и так называемого «народного» перевода М. Спивак, существующего в интернете.

Суть в том, что маленький британский (и даже европейский) читатель при знакомстве с персонажами книг Дж. Роулинг легко может уловить иронию, игру слов, скрытые непосредственно в их именах, в силу культурной среды, под влиянием которой он рос и формировался. Как известно, основные европейские языки (германская

и романская группа) лексически близки и имеют непосредственную связь с латынью, поэтому многие особенности можно ощутить интуитивно. В то же время российский читатель с большей вероятностью пропустит авторскую «отсылку» или объяснение, потому что увидит лишь иностранное имя, лишенное предьстории. «Имена и названия, имеющие двойной или даже тройной смысл, вызывающие подсознательные ассоциации, – это немаловажная составляющая книг Дж.К. Роулинг. Неподготовленному читателю трудно различать стилистические оттенки английских имен или интерпретировать «говорящие» имена без знания английского языка», – убеждена С.Ю. Капкова [5, с. 76]. Например, достаточно сложно было бы объяснить английским читателям, почему в русских сказках медведя зовут Михаил Потапыч, а рыжую хитрюгу-лису – Алиса или Елизавета Патрикеевна.

Целью данной работы являлось проведение углубленного анализа различных толкований перевода на русский язык личных имен наиболее интересных персонажей из шестой книги Дж.К. Роулинг «Гарри Поттер и Принц-Полукровка». Это позволило бы читателям посмотреть на зарубежных героев с другой стороны или, быть может, познакомиться с некоторыми заново, ведь «известно, что в произведениях крупнейших писателей нет мелочей: все продумано, каждое слово стоит на своем месте и исполняет определенные ему автором функции. Не составляют исключения и имена собственные» [3, с. 216].

Кроме того, чрезвычайно разнообразный ономастический мир в произведениях Дж. Роулинг все же остается мало изученным.

«Вопрос о подборе имен, фамилий, прозвищ в художественной литературе, об их структурном разнообразии в разных жанрах и стилях, об их образных характеристических функциях и т.п. не может быть проиллюстрирован небольшим количеством примеров. Это очень большая и сложная тема стилистики художественной литературы» [2, с. 68].

Вся серия книг о Гарри Поттере принадлежит к жанру фэнтези, таким образом, автор обладает большой свободой выбора средств в создании своего фантастического мира, куда непосредственно входят и имена собственные. В произведении читатель видит два мира: реальный и фантастический, поэтому в тексте присутствуют и вымышленные имена для создания нереального художественного образа, и реальные имена собственные, а также имена вымышленных образов, созданных по моделям реально существующих имен собственных (полуреальные имена).

Перед более углубленным анализом проведем небольшую классификацию настоящего ономастического пространства, сделав акцент на некоторых исследуемых единицах. Выделяют:

а) реально существующие имена собственные (как присутствующие в словарях личных имен и фамилий английского языка А.И. Рыбакина):

- Harry (Garry, Harold, Harry, Henry) [10, с. 93, с. 101, с. 103];
- Ronald (Reginald, Ron, Ronald) [10, с. 167, с. 170];
- Tom (Thomas, Tom) [10, с. 186, с. 187];
- Fleur [10, 89];
- Neville (Nevil, Nevile, Nevill) [10, 152];
- Potter [11, с.366];
- Black (Black, Blacke) [11, с. 74];
- Longbottom (Longbottom, Longbotham) [11, с. 284];
- Snape (топонимическое) [11, с. 421];

б) имена вымышленных образов, созданных по моделям реально существующих имен собственных (полуреальные имена): Remus, Malfoy;

в) вымышленные имена для создания нереального художественного образа: Sirius, Severus, Rubeus, Lord Voldemort, Lupin.

Обратимся к имени главного героя: на первый взгляд, ничего примечательного – простое имя Гарри, встречаемое повсеместно, простая фамилия Поттер, тоже достаточно распространенная. Однако посмотрим на это сочетание с точки зрения этимологии. Имя Harry – усеченная форма от имени Henry – англо-саксонского происхождения, означающего «могущество», «хозяин дома, своей земли», что любопытно, потому что Гарри среди своих сверстников считается фактически наследником отважного Годрика Гриффиндора, обучаясь на факультете имени основателя (ведь в оригинале вместо слова факультет используется House of Griffindor, то есть дом Гриффиндора). Другая возможная полная форма имени Harold (Harryson) дает нам значение «командир» или «управитель армии» (в пятой книге Гарри с друзьями создает тайную организацию «Отряд Дамблдора»/«Dumbledore's Army» для самообучения защитной магии, участники которой в последней битве вливаются в ряды защитников Волшебной школы). В то же время существует глагол to harry – беспокоить, раздражать, волноваться (Гарри своим присутствием, если не сказать существованием, нервнрует и попросту «бесит» многих – от слизеринцев и некоторых учителей до самого Министра Магии).

Potter – достаточно распространенная английская фамилия, дословно означающая «горшечник», «гончар», «продавец

гончарных изделий», хотя с другой стороны «горшечник» – земное прозвище многих древних богов. Горшечное ремесло – одно из первых, которому люди, по преданию, обучились у них. Это показывает нам простоту и одновременно некое величие персонажа. Однако при этом опять же существует глагол с противоположным смыслом: *to rotter* – лодырничать, делать что-либо спустя рукава, заниматься ерундой, работать не в полную силу [13], что тоже можно отнести непосредственно к характеру героя: мальчик не систематически учится, опаздывает на уроки, многие предметы вызывают трудности, кроме разве что Защиты от Темных искусств, в котором Гарри преуспел куда больше своих сверстников, и квиддиче – волшебной спортивной игре на метлах, став самым юным ловцом за последние 100 лет в истории школы. И хотя считается, что свою фамилию персонаж получил всего лишь в честь друга детства писательницы Йена Поттера, пожалуй, это тот случай, когда имя может сказать куда больше, чем задумал писатель.

Лучший друг Гарри – рыжий-конопатый Рон, младший сын в многодетном семействе Уизли, также обладатель реально существующего имени *Ronald*. Это имя является шотландской формой скандинавского имени *Ragnvald*, которая, в свою очередь, является видоизмененной формой древнескандинавского *Ragnvaldr* или германского *Raginwald*, состоящего из скандинаво-германских композитов «*gögn*» (или *egin* – «боги», «высшие силы», от прагерм. *gagina* – совет, решение) и «*valdr*» (властелин, правитель) [14], что в общем итоге может обозначать непосредственно «советник князя». Все эти имена относятся к человеку, который считается доверенным наставником для могущественной особы, что отражают взаимоотношения Гарри и Рона. В переводе с уэльского имя *Rhonomuniad* (один из копейщиков короля Артура из древних легенд), так же созвучное Рону, означает «Копье, бьющее в цель» – тут можно вспомнить успехи мальчика в квиддиче, отмеченные лозунгами сверстников: «Рональд Уизли – наш король». Кстати, небезосновательно считается, что помимо имени Рона, все имена членов его семьи Роулинг взяла из мифов о короле Артуре (например, Артур (*Arthur*) [9, с. 41], Джиневра (*Guenevere/ Guinevere*) [9, с. 98], Персиваль).

Фамилия *Weasley* может считаться производным от английского слова «*weasel*» – горностай или ласка (так, недаром волшебный символ-патронус главы семьи Уизли – горностай). В английском языке есть устойчивое выражение *to weasel out*

*of smth*, то есть «уклониться от чего-то», «увильнуть» [13], что, несомненно, можно отнести к проказникам-близнецам Джорджу и Фреду, вытворяющим немислимые шалости, но неизменно уходящим от наказания. Кроме того, у дома этой добродушной семьи есть название «*The Burrow*» – «Нора», самое подходящее место обитания для ласок и горностаев. Хотя, по поверьям Англии и Ирландии, ласки приносят неудачу, как и рыжий цвет их шерстки (Уизли неудачливы по обоим пунктам). Но так уж сложилось, что Джоан Роулинг нравятся и ласки, и рыжие, благодаря чему *the Weasleys* и получили свою фамилию.

Эпизодический персонаж, непосредственно связанный с семьей Уизли, является обладателем удивительного сочетания имени и фамилии: вместе они составляют устойчивое фразеологическое сочетание, шуточный «привет» от изучавшей французский язык Джоан. Речь идет, конечно же, о невесте старшего из братьев, выпускнице французской женской школы волшебства Шармбаттон – Флёр Делакур. Имя Флёр (от фр. *Fleur* – цветок) должно быть известно читателям, так или иначе сталкивавшимся с романом Виктора Гюго «Собор Парижской Богоматери»: «*Fleur-de-Lis*», что помимо собственного имени героини романа также означает устойчивое словосочетание «геральдическая лилия» [13], символ королевской власти во Франции. Тогда как *Fleur-de-la-cour*, что дословно означает «цвет Двора», то есть «девушка благородного происхождения» [13], и этот факт, вероятно, отражает нерассказанную историю героини. Подобные языковые единицы осложняют работу переводчика, поскольку слово как лексическая единица в английском и русском языках не всегда совпадает. Наилучший выход из положения – выбор метода калькирования, который традиционно используется в переводе терминов, терминологических выражений, а также фразеологических сочетаний, в том числе пословиц и поговорок, с употреблением «объясняющих» сносок.

Рассмотрим еще одного из ближайших приятелей Гарри с необычным именем – *Neville Longbottom* (в переводе И.В. Оранского – Невилл Долгопупс, с которым знакомо большинство российских читателей). *Neville* – это старинное имя французского происхождения, образованное от названия местности на севере Франции. Дословно оно означает «новое поселение». В средние века в Англии фамилию Невилл носил древний знатный, могущественный и воинственный род. Однако фамилия храброго гриффиндорца имеет более широкий спектр

значений. С одной стороны, определение Longbottom можно перевести дословно, как «толстозадый» (где с англ. «long» – «длинный, долгий», а «bottom» – «низ, зад, заднее место» [13]), что подчеркивает неуклюжесть, невезучесть персонажа. Возможно, помимо этого имеется связь с устойчивым выражением «to be at the bottom of the class», означающим «занимать последнее место по успеваемости» [13], что напрямую относится к учебным успехам мальчика по основным предметам. С другой стороны, можно, во-первых, вспомнить одноименную хоббичью деревушку из местности Заселья (the Shire), описанную Дж.Р.Р. Толкином в трилогии «Властелин Колец», которая повсеместно славилась своим табаком (здесь параллель проводится с исключительными способностями Невилла к изучению Травологии). И, во-вторых, обратить внимание на менее употребительный и устаревший вариант перевода «bottom» как «стойкость, выносливость, выдержка» [13], довольно точно характеризующий личность юного волшебника и его преданность идеалам.

Перейдем к самому вредному и заносчивому, главному школьному недругу Гарри – Драко Малфою. Это единственный сын чистокровной и богатой четы Малфоев, волшебников, презирающих кровосмешение с простыми людьми, гордящихся своим происхождением и связями. Наглый, мстительный, высокомерный Драко при первой же встрече восстанавливает Гарри и его новообетенных друзей против себя; оказываясь же в опасности или меньшинстве, умный и аристократичный юноша становится просто труслив и жалок. Draco с латыни переводится как «Дракон» (или «Змея»), это имя обычно связывают с греческим тираном шестого столетия до нашей эры, известным своей жестокостью и составившим свод законов настолько строгий (например, повешенье за кражу хлеба), что возникло известное крылатое выражение «драконовские меры». Но Draco является также ярким созвездием, что, безусловно, отражает исключительность юноши: даже будучи отрицательным персонажем, он привлекает девушек на своем курсе, последователей среди сверстников и преданных фанатов среди читателей (в чем, конечно, есть и заслуга актера Тома Фелтона, сыгравшего его во всех восьми фильмах экранизации). Между тем фамилия «Malfoy» происходит от французского словосочетания «mal foi», что значит «недобросовестность», «неверность», «вероломство» [13]. Она также имеет общие корни с латинским словом «Maleficus» – «делающий зло», а это, несомненно, можно отнести к Драко, особенно

в рассматриваемой нами части: по приказу Темного Лорда запутавшийся парень делает несколько попыток убить директора волшебной школы и запускает на ее территорию Пожирателей смерти, от руки одного из которых и погибает Альбус Дамблдор.

Рассмотрим далее наиболее любопытные имена среди второстепенных персонажей, начиная с работников волшебной школы.

Аргус Филч (Argus Filch) – школьный завхоз, следящий помимо прочего за соблюдением учениками порядка и распорядка заведения; старый и желчный, старик считает, что порядок в школе можно навести, прибегая к строгим дисциплинарным мерам. Поэтому неустанно просит директора вновь разрешить порку и подвешивание учеников за большие пальцы. Примечательно, что в древнегреческой мифологии Аргусом звали стоглазого недремлющего стража. При этом, to filch – это глагол, означающий «украсть, стянуть, стащить» [13], что также придает негативный оттенок этому малопривлекательному персонажу.

Другой представитель школьного персонала – добродушный лесник Рубеус Хагрид, преданный друг Гарри, некоторое время преподававший уход за магическими существами. Rubeus с латинского переводится как «красный» (цвет лица здоровяка) [13], но также крайне редко употребляется в значении «гигант». Кроме того, это имя можно связать с американским «gube» – деревенщина. Фамилию Hagrid можно соотнести с hagridden – «мучимый, изнемогающий» [13]; еще считается, что в греческой мифологии было добрейшее существо, один из младших богов с таким же именем, который был ложно обвинен Аидом в убийстве сына и изгнан с Олимпа. Однако Зевс позволил ему остаться присматривать за животными – жизненная ситуация Хагрида фактически копирует миф: обвиненного в тяжком преступлении еще во время обучения, полувеликана исключают из школы и запрещают ему колдовать, однако мудрый директор Альбус Дамблдор оставляет его при школе ухаживать за волшебными животными, населяющими Запретный лес.

Самая загадочная и противоречивая фигура всей серии – преподаватель зельеварения и, впоследствии, Защиты от Темных искусств Severus Snape, декан факультета Слизерин, знакомый российским читателям по фамилии Снегг с подачи М. Литвиновой. Имя Severus восходит к прилагательному severe, согласно данным словаря Lingvo [13] все семь значений перевода которого можно отнести на счет этого персонажа:

1) строгий, суровый, требовательный (как преподаватель);

2) переносимый с трудом (учениками);

3) серьезный, сильный (характером);  
4) строгий, простой, без излишеств (стиль в одежде – простая черная мантия, предпочтение черному цвету);

5) жестокий, ожесточенный (жизненными лишениями);

6) тщательный, скрупулезный, педантичный (как высококлассный зельевар-химик, область, где эти качества чрезвычайно необходимы);

7) саркастический, едкий, колкий (по отношению к студентам, особенно с факультета Гриффиндор, особенно в его высказываниях по отношению к Гарри).

Фамилию *Snape* автор дала герою в честь небольшого городка в Великобритании, однако это не мешает нам ознакомиться с возможной этимологией этого слова. Можно утверждать, что влияние могли оказать следующие языковые единицы с их примерным значением: *to snipe* (стрелять из укрытия), *snip* (незначительный человек) и *snar-ish* (злой, придирчивый, раздражительный, сварливый; вечно недовольный, едкий, отрывисто-грубый; нелюбезный, неучтивый), каждое из которых отражает суть и характер персонажа.

Познакомимся с еще одним преподавателем школы (а также членом защитной организации «Орден Феникса»), проходившим обучение вместе со Снейпом – профессор Ремус Люпин. Еще в юности, будучи студентом Хогвартса, Ремус нашел себе друзей: Джеймса Поттера (будущего отца Гарри), Сириуса Блэка (будущего крестного отца) и Питера Петигрю (будущего бесовестного предателя), которые называли себя Мародёрами и любили всячески хулиганить и безобразничать. Однако, узнав тайну Ремуса о том, что в младенчестве он был укушен оборотнем и остался таким на всю жизнь, ребята не отвернулись от него, а стали оказывать моральную поддержку, самостоятельно обучившись сложнейшему искусству анимагии. Но, видя перед собой только имя этого несчастного, эрудированный читатель сможет связать его с волком: имя Ремус обращает нас к основателям Рима (*Romulus* и *Remus*), по преданию вскормленных волчицей, а фамилия *Lupin* – к латинскому *lupus* – «волк».

Интересно также проследить параллель между характером другого Мародера – крестного отца Гарри и его именем: *Sirius Black*. Наравне с друзьями Сириус стал анимагом, то есть научился способности превращаться по своему желанию в животное и обратно. Однако анимагическая форма волшебника тесно связана с его характером и мировоззрением и является отражением этого – так, Сириус по прозвищу Бродяга во

время ночных вылазок в полнолуние превращался в большого черного пса. Теперь обратим внимание на его имя: *Sirius* – это название самой яркой звезды в созвездии Большого Пса (ее еще называют «песей звездой»), а его фамилия относится к «благороднейшему и древнейшему семейству» – *the Blacks*, что означает «черный». Вот так точно может быть отражена сущность персонажа подбором своеобразного имени.

Как и Люпин, Северус и Сириус – члены «ордена Феникса», созданного для противостояния самому сильному и опасному колдуну современности – Волдеморту. Темный Лорд – абсолютно отрицательный персонаж, олицетворение зла, не всегда был Волдемортом. Будучи мальчиком с магическими способностями, он поступил в Хогвартс с именем, данным ему при рождении: Том Марволо Реддл. По сути, это имя «Том Реддл» является оксюмороном. Том, кроме уменьшительного от *Thomas*, обозначает в переводе «обыкновенный, простой человек», так звали его отца – красивого, но простого молодого человека, никак не связанного с магией. Второе имя Марволо, в честь волшебника-деда, восходит к существительному *marvel* – «чудо», «удивительный феномен». А фамилия *Riddle* дословно определяется как «загадка» или «тайна». Замкнутый, помешанный на чистоте крови, сирота недоволен связью своего имени с маглом-отцом (которого он впоследствии безжалостно убивает), поэтому из имени *Tom Marvolo Riddle* он составляет анаграмму «*I am Lord Voldemort*», как и называет себя среди школьных приспешников и среди Пожирателей смерти, служащих ему. Лордом он величает себя за родство с известнейшими волшебниками прошлого – Салазара Слизерина и Кадмуса Певерелла. А вот словосочетание *vol-de-mort* имеет смысл при переводе с французского: «полет смерти» или же «воровство смерти», в этом есть своя логика: Темный Лорд больше всего на свете боится смерти, он жаждет бессмертия и, чтобы этого добиться, «разбивает» душу на семь осколков страшным заклинанием, вкладывая их в различные важные ему магические вещи.

#### Заключение

Подводя итог вышесказанному, хотелось бы обратить внимание на то, что нами были проанализированы имена, не подвергавшиеся функциональному переводу в русском издании. Следует отметить, что перевод имён собственных с английского языка на русский язык является сложным процессом, требующим использования различных методов. В целом же на основании

далеко не исчерпывающего обзора, предложенного нами, можно сделать вывод о том, что перевод имён героев художественных произведений осложняется тем, что имя героя несёт большую смысловую нагрузку, которая не всегда может быть передана путем использования традиционных переводческих приемов передачи имен собственных – транскрипции и транслитерации. При выборе перевода следует руководствоваться многими соображениями, начиная, конечно, с верного написания и звучания, если это возможно сохранить с учётом фактора благозвучия. Однако мы видим, что используемая транскрипция с соблюдением всех правил в большинстве случаев передает лишь звуковую форму слова, не затрагивая его значения, которое попросту ускользает от иноязычного читателя, не позволяет понять коннотативные оттенки, намеки, отсылки к другим произведениям. Нельзя забывать, что «имена персонажей в художественных произведениях являются наиболее экспрессивным и информативным средством, определяющим значительный объем имплицитной информации» [5, с. 75]. Поэтому при использовании способа транскрипции и транслитерации в отношении полуреальных или вымышленных имен, по нашему мнению, часто требуется введение в текст описаний и комментариев для обеспечения адекватности их перевода.

#### Список литературы

1. Белинская Н. Англо-русский краткий словарь идиом, устойчивых выражений: словарь. – 2003.
2. Виноградов В.В. К спорам о слове и образе // Вопросы литературы. – 1960. – № 5. – С. 66–96.
3. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флонин. – М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.
4. Европейские имена: значение и происхождение. Древнескандинавские имена [Электронный ресурс] – Режим доступа: [http://kurufin.ru/html/a\\_scandinavian.html](http://kurufin.ru/html/a_scandinavian.html).
5. Капкова С.Ю. Перевод личных имен и реалий в произведении Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Тайная комната» // Вестник ВГУ. Серия, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – № 1. – С. 75–79.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
7. Левицкая Т.Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс] / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. – Режим доступа: <http://www.classes.ru/grammar/132.Levitskaya-Fiterman>.
8. Реформатский А.А. Введение в языковедение [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.classes.ru/grammar/134.Reformatsky>.
9. Роулинг Дж.К. Гарри Поттер и Принц-Полукровка: роман: пер. с англ. М. Лахути, С. Ильина. – М.: РОСМЭН-ПРЕСС, 2005. – 672 с.
10. Рыбакин А.И. Словарь английских личных имён. – 3-е изд., испр. – М.: Астрель; АСТ, 2000. – 224 с.
11. Рыбакин А.И. Словарь английских фамилий: Ок. 22 700 фамилий. – М.: Астрель; АСТ, 2000. – 576 с.
12. Худобина Л.А. Окказионализмы как средство выразительности [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.academia.edu/2494739>.
13. ABBYY Lingvo x5. Выпуск 15.0. Copyright © 2011 ABBYY (ABBYY Software Ltd.).
14. LivLib. Сохраняем знания. Джоан Роулинг [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.livelib.ru/author/179700>.
15. Rowling J.K. Harry Potter and the Half-Blood Prince. – London: Bloomsbury, 2005. – 608 с.

#### References

1. Belinskaja N. Anglo-Russkij kratkij slovar' idiom, ustojchivyh vyrazhenij. 2003.
2. Vinogradov V.V. K sporam o slove i obraze // Voprosy literatury 1960. no. 5. pp. 66–96.
3. Vlahov S. Neperevodimoe v perevode / S. Vlahov, S. Flonin M.: Mezhdunarodnye otnoshenija, 1980. 341 p.
4. Evropejskie imena: znachenie i proishozhdenie. Drevneskandinavskie imena [Jelektronnyj resurs] URL Available at: [http://kurufin.ru/html/a\\_scandinavian.html](http://kurufin.ru/html/a_scandinavian.html).
5. Kapkova S.Ju. Perevod lichnyh imen i realij v proizvedenii Dzh. Roling «Garri Potter i Tajnaja komnata» // Vestnik VGU. Serija, Lingvistika i mezhhkul'turnaja kommunikacija. 2004. no. 1. pp. 75–79.
6. Komissarov V.N. Teorija perevoda (lingvisticheskie aspekty): ucheb. dlja in-tov i fak. inostr. jaz. M.: Vyssh. shk., 1990. 253 p.
7. Levickaja T.R. Teorija i praktika perevoda s anglijskogo jazyka na russkij [Jelektronnyj resurs] / T.R. Levickaja, A.M. Fiterman M.: Izdatel'stvo literatury na inostrannyh jazykah, 1963. URL Available at: <http://www.classes.ru/grammar/132.Levitskaya-Fiterman>.
8. Reformatskij A.A. Vvedenie v jazykovedeni [Jelektronnyj resurs]. URL Available at: <http://www.classes.ru/grammar/134.Reformatsky>.
9. Rouling, Dzh.K. Garri Potter i Princ-Polukrovka: roman: per. s angl. M. Lahuti, S. Il'ina / Dzh. K. Roling M.: ROSMJeN-PRESS, 2005. 672 p.
10. Rybakin A.I. Slovar' anglijskih lichnyh imjon. Izd. 3-e, ispr. M.: Astrel'; AST, 2000. 224 p.
11. Rybakin, A.I. Slovar' anglijskih familij: Ok. 22 700 familij. M.: Astrel'; AST, 2000. 576 p.
12. Hudobina L.A. Okkazionalizmy kak sredstvo vyrazitel'nosti [Jelektronnyj resurs] / L.A. Hudobina URL Available at: <http://www.academia.edu/2494739>.
13. ABBYY Lingvo x5. Vypusk 15.0. Copyright © 2011 ABBYY (ABBYY Software Ltd.).
14. LivLib. Sohranjaem znanija. Dzhohan Rouling [Jelektronnyj resurs] URL Available at: <http://www.livelib.ru/author/179700>.
15. Rowling J.K. Harry Potter and the Half-Blood Prince. London: Bloomsbury, 2005. 608 p.

#### Рецензенты:

Коваленко Н.А., д.фил.н., профессор, кафедра немецкого языка, КГПУ им. В.П. Астафьева, г. Красноярск;  
Игнатьева Т.Г., д.фил.н., профессор, кафедра французского языка, КГПУ им. В.П. Астафьева, г. Красноярск.  
Работа поступила в редакцию 28.04.2014.